


ENGLISH -SPANISH TRANSLATOR


Audiovisual, literary and environmental translations.


Other combinations: Spanish - English, Italian / French - Spanish.

Cristina López López

 crislopeztraducciones@gmail.com

 (+34) 645093379 / (+34) 910135349

 <https://twitter.com/CrisLopezTrad>

 [crislopez10](https://soundcloud.com/crislopez10)

 <https://about.me/CristinaLopezTrad>

FREELANCE TRANSLATOR SINCE OCTOBER 2016

- ES-EN Medical translations for market research.
- EN-ES Translation for dubbing.
- EN-ES Translation of subtitles (films and series).

EDUCATION

- 2006-2011: Degree in Translation and Interpreting Studies (Univ. Córdoba, Spain).
- 2011-2012: Masters in Specialized Translation - Literary Translation (Univ. Córdoba, Spain).
- 2013 - 2015: Masters in Audiovisual Translation (Univ. Cádiz & ISTRAD, Spain).

CAREER HISTORY

Dec/2010 – jun/2011: Translation of material about Psychology for Centro Al-Mudariš® (Córdoba, Spain).

Oct/2011 – May/2012: Language Assistant (Ousedale School, United Kingdom).

Sep/2012 – Nov/2015: English teacher (Dundee School of English, Leganés, Madrid, Spanish).

Sep/2015 - Nov/2015: ES-EN Translation of a website for the tourist company ArtenCórdoba.

COURSES

Jul/2008: "Encuentros y desencuentros (Literature, Films and Translation)", organized by Univ. de Verano CORDUBA '08 (Córdoba, Spain).

Apr/2013: "Workshop: Translation for Dubbing", by Xosé Castro in Soundub Formación, S.L., (Madrid, Spain).

Jun/2013: "Artificial or idiomatic? *Dubbese* and discourse markers in Audiovisual Translation" by Alberto Fernández.

Dec/2013: Regional ProZ event in Madrid (Spain).

May/2018: «La traducción del humor y los juegos de palabras», by Quico Rovira-Beleta, organised by ATRAE.

Feb/2021: Attendee VI Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual, organised by ATRAE.

Abr/2021: Course «Traducción voces superpuestas», by Zoraida Pelegrina, organised by ATRAE.

Jul/2021: «Del texto a la voz». Jornadas formativas, Córdoba, Spain, organised by Escuela de Doblaje de Canciones.

TIME ABROAD



2005-08: English courses



Sep/09-Jun/10: Erasmus at Univ. Limerick



Oct/11-May/12: Language Assistant, Milton Keynes

MISCELLANEOUS

- Certificate of Proficiency in English (Level C2 of the Common European Framework of Reference for Languages)
- Member of ASETRAD (Spanish Translation Association) and ATRAE (Spanish Association of Audiovisual Translators).
- Volunteer translations for the NGO "Ecologistas en Acción".